



# Cambridge Pre-U

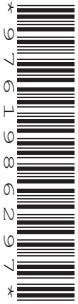
**CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2022**

**2 hours**



You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

## INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- Write your translations on alternate lines.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

## INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [ ].

This syllabus is regulated for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document has **4** pages. Any blank pages are indicated.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Xenophon describes the situation for troops commanded by Eteonicus, a Spartan commander, as they struggle with the winter and make plans to attack Chios. A plot amongst the soldiers is discovered, with disastrous consequences for a man visiting his doctor.*

οἱ δ' ἐν τῇ Χίῳ μετὰ τοῦ Ἐτεονικοῦ στρατιῶται ὄντες, ἕως μὲν θέρος ἦν, ἀπό τε τῆς ὥρας ἐτρέφοντο καὶ ἐργαζόμενοι μισθοῦ κατὰ τὴν χώραν· ἐπεὶ δὲ χειμῶν ἐγένετο καὶ τροφήν οὐκ εἶχον γυμνοὶ τε ἦσαν καὶ ἀνυπόδητοι, συνίσταντο ἀλλήλοις καὶ συνετίθεντο ὡς τῇ Χίῳ ἐπιθησόμενοι· οἷς δὲ ταῦτα ἀρέσκοι κάλαμον φέρειν ἐδόκει, ἵνα ἀλλήλους μάθοιεν ὅπόσοι εἶησαν. πυθόμενος δὲ τὸ σύνθημα ὁ Ἐτεόνικος, ἀπόρως μὲν εἶχε τί χρῶτο τῷ πράγματι διὰ τὸ πλῆθος τῶν καλαμηφόρων· τό τε γὰρ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἐπιχειρήσαι σφαλερὸν ἐδόκει εἶναι, μὴ εἰς τὰ ὄπλα ὀρμήσωσι καὶ τὴν πόλιν κατασχόντες καὶ πολέμιοι γενόμενοι ἀπολέσωσι πάντα τὰ πράγματα, ἂν κρατήσωσι, τό τ' αὖ ἀπολλύναι ἀνθρώπους συμμάχους πολλοὺς δεινὸν ἐφαίνετο εἶναι, μή τινα καὶ εἰς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας διαβολὴν σχοῖεν καὶ οἱ στρατιῶται δύσνοι πρὸς τὰ πράγματα ᾧσιν· ἀναλαβὼν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας πεντεκαίδεκα ἐγχειρίδια ἔχοντας ἐπορεύετο κατὰ τὴν πόλιν, καὶ ἐντυχὼν τινὶ ὀφθαλμιῶντι ἀνθρώπῳ ἀπιόντι ἐξ ἰατρείου, κάλαμον ἔχοντι, ἀπέκτεινε. θορύβου δὲ γενομένου καὶ ἐρωτῶντων τινῶν διὰ τί ἀπέθανεν ὁ ἄνθρωπος, παραγγέλλειν ἐκέλευεν ὁ Ἐτεόνικος, ὅτι τὸν κάλαμον εἶχε.

Xenophon, *Hellenica* 2.1

ἀνυπόδητος, ον	without shoes
κάλαμος, ὁ	reed
σύνθημα, τό	agreed sign
δύσνους	disaffected
ὀφθαλμιάω	I have an eye infection

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Odysseus discusses with the young Neoptolemus how best to get Philoctetes to return to Troy. Neoptolemus is ashamed to look Philoctetes in the eye and lie to him.*

Ὅδ. ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καὐτὸς ὦν νέος ποτὲ  
γλῶσσαν μὲν ἀργόν, χεῖρα δ' εἶχον ἐργάτιν·  
νῦν δ' εἰς ἔλεγχον ἐξιὼν ὀρῶ βροτοῖς  
τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τάργα, πάνθ' ἠγουμένην.

Νεο. τί μ' οὖν ἄνωγας ἄλλο πλὴν ψευδῆ λέγειν;

Ὅδ. λέγω σ' ἐγὼ δόλω Φιλοκτῆτην λαβεῖν.

Νεο. τί δ' ἐν δόλω δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ' ἄγειν;

Ὅδ. οὐ μὴ πίθηται· πρὸς βίαν δ' οὐκ ἂν λάβοις.

Νεο. οὕτως ἔχει τι δεινὸν ἰσχύος θράσος;

Ὅδ. ἰός γ' ἀφύκτους καὶ προπέμποντας φόνον.

Νεο. οὐκ αἰσχρὸν ἠγεῖ δῆτα τὸ ψευδῆ λέγειν;

Ὅδ. οὐκ, εἰ τὸ σωθῆναί γε τὸ ψεῦδος φέρει. 12

Νεο. πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν; 13

Ὅδ. ὅταν τι δρᾷς εἰς κέρδος, οὐκ ὀκνεῖν πρέπει.

Νεο. κέρδος δ' ἐμοὶ τί τοῦτον ἐς Τροίαν μολεῖν;

Ὅδ. αἰρεῖ τὰ τόξα ταῦτα τὴν Τροίαν μόνα.

Νεο. οὐκ ἄρ' ὁ πέρσων, ὡς ἐφάσκειτ', εἴμ' ἐγώ;

Ὅδ. οὐτ' ἂν σὺ κείνων χωρὶς οὐτ' ἐκεῖνα σοῦ.

Sophocles, *Philoctetes* 96–115 (with omissions)

ἀργός,-όν	inactive
ἔλεγχος, ὁ	testing ground
δόλος, ὁ	trick
ἰός, ὁ	arrow
ἀφύκτος	inescapable
λακεῖν	aurist infinitive of λάσκω I say

[40]

(b) Write out and scan lines 12 and 13 (οὐκ ... λακεῖν), marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

**BLANK PAGE**

---

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge Assessment International Education Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at [www.cambridgeinternational.org](http://www.cambridgeinternational.org) after the live examination series.

Cambridge Assessment International Education is part of Cambridge Assessment. Cambridge Assessment is the brand name of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is a department of the University of Cambridge.